

Dolmetscher & Übersetzer

Um die Auswahl auf Ihre Bedürfnisse einzugrenzen,
benutzen Sie bitte die Suchen-Funktion von Acrobat.

Um eine vollständige Eingrenzung zu erreichen, beachten
Sie hierbei bitte, dass Sie bei der Suche von
Einzelsprachen und Fachbereichen auch nach dem
Begriff „Alle“ suchen. Z. B. für Englisch suchen nach
„Englisch“ und nach „Alle“

Ansprechpartner:

Andreas Wind
Uferweg 9 | 88131 Lindau
Tel 08382 9383-99 | Fax 08382 9383-73
Andreas.Wind@schwaben.ihk.de



TT&I
Fröbelstr. 32
D 71272 Renningen

Ihr Ansprechpartner: Herr Roman Trateschki

Telefon: 07159-479166
Telefax: 07159-8044605
Email: info@trateschki-translation.de
Homepage: <https://www.trateschki-translation.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hindi, Indonesisch, Italienisch, Japanisch, Kroatisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Portugiesisch, Slowenisch, Mandarin, Koreanisch, Kantonesisch, Albanisch, Tschechisch, Slowakisch, Ungarisch, Polnisch

Sprachen vereidigt: Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch, Türkisch, Russisch, Serbisch, Chinesisch, Japanisch, Kroatisch, Albanisch, Tschechisch, Slowakisch, Slowenisch, Ungarisch, Polnisch

Fachbereich: Recht, Technik, Wirtschaft, Wissenschaft

Kurze Vorstellung: Fachübersetzungen für die Bereiche Technik und Technologie (Elektro, Umwelt, Maschinen- und Anlagenbau, Automotive, Transport, Luft- und Raumfahrt, Schiffsbau, IT ..), Wirtschaft (Banken, Geschäftsberichte, Korrespondenz, Tourismus ...), Wissenschaften und Jura sowie Kultur und Medien. Wir stellen weltweit Dolmetscher für Verhandlungen, Konferenzen inkl. Kabinentechnik zur Verfügung.

Fachübersetzungen Birgit Strauß
Bodelschwinghstr. 29
D 33604 Bielefeld

Ihr Ansprechpartner: Frau Birgit Strauß

Telefon: 0521-2388200

Telefax: 0521-2388208

Email: info@rechtstexte.eu

Homepage: <http://www.rechtstexte.eu>

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Russisch, Slowakisch, Tschechisch

Sprachen vereidigt: Russisch, Slowakisch, Tschechisch

Fachbereich: Medizin, Recht, Technik, Wirtschaft

Kurze Firmenvorstellung:

Birgit Strauß ist Diplom-Sprachmittlerin für Russisch und Slowakisch (Universität Leipzig 1982) und lebt und arbeitet in Bielefeld. Unter www.rechtstexte.eu - Fachübersetzungen Birgit Strauß - finden Sie umfangreiche Informationen und auch ein Kontaktformular für Ihre Übersetzungsanfrage.

Sie arbeitet seit 1990 als freiberufliche Übersetzerin mit den Schwerpunktsachgebieten Recht, Wirtschaft, Medizin und erneuerbare Energien. Sie wurde vom Oberlandesgericht Hamm sowie vom Oberlandesgericht Dresden als Übersetzerin ermächtigt und als Dolmetscherin allgemein beeidigt. Sie ist zertifiziert nach ISO 17100 für Übersetzungsleistungen.

Ständige Weiterbildung in den Sprachen und Fachgebieten gehören zu ihren obersten Prinzipien. Sie unterzog sich der Abschlussprüfung der vom BDÜ organisierten SummerSchool Rechtssprache, nahm an Seminaren zum deutschen Zivil- und Strafrecht, zum Umwelt- und Abfallrecht teil, bildete sich in Sachen Bank- und Finanzwesen sowie Verwaltungs- und Gesellschaftsrecht im Vergleich Russland/Deutschland weiter. Im Bereich Medizin nahm sie an Weiterbildungen u. a. zu Diabetes mellitus, Zahnmedizin, Medizintechnik, orthopädische Chirurgie, Anatomie und Psychiatrie teil.



ÜBERSETZUNGEN & SPRACHMITTLER
DIGITAL SCAN & MARKETING
TABLET & SMARTPHONE KURSE

DDM-Dolmetscher & Digital Management
Hendrik Sturm
St.- Michaels-Weg 3
D - 87600 Kaufbeuren

Ihr Ansprechpartner: Herr Hendrik Sturm

Telefon: 08341-7157302

Mobil: 0151-57390981

Email: info@ddm-service.de

Homepage: <http://www.ddm-service.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Portugiesisch

Fachbereich: Technik, Wirtschaft, Marketing, Software, IT, Kunst,
Unterhaltung, Sonstiges

Kurze Firmenvorstellung:

Unsere Aufgabe ist es, Dolmetscher- und Digitale Management-Dienste für Personen und Firmen zu bieten, wobei OPTIMALE EFFIZIENZ 1, HOHE QUALITÄT UND EFFEKTIVITÄT 2 für uns selbstverständlich sind.

Zu diesem Zweck stehen wir Ihnen mit Sicherheit und Präzision in der entsprechenden Aufgabenstellung ihres Unternehmens zur Verfügung.

Wir bieten Ihnen in folgenden Bereichen unsere Dienstleistungen an:

- Übersetzungen und Sprachmittler für Portugiesisch und Deutsch in Wort und Schrift
- Übersetzungen von Handbüchern und Betriebsanleitungen
- Schulungen zu Smartphones / Handys, Tablets und PCs für privat u. geschäftlich
Digitale Archivierung
- Erstellung und Bearbeitung von Grafiken, Digitales Marketing für Online-Offline Werbung

Yajia Sommer
König-Ludwig Str. 61
D 87645 Schwangau

Ihr Ansprechpartner: Frau Yajia Sommer

Telefon: 08362-987111

Telefax: 08362-925788

Mobil: 0176-44648492

Email: yajia_sommer@web.de

Homepage: <http://www.chinesisch-schwaben.de>

Tätigkeitsbereich: Übersetzer, Dolmetscher

Sprachen vereidigt: Chinesisch

Fachbereich: Technik, Bauingenieurwesen, Maschinenbau, Zahntechnik,
Medizin, Tourismus (Führungen Neuschwanstein und Zugspitze)

Mei Shi China Business Service
Schönbichlstr. 20b
D 82211 Herrsching am Ammersee



Ihr Ansprechpartner: Frau Mei Shi

Telefon: 08152-9890868
Mobil: 0174-2092380
Email: info@meishi.de
Homepage: <http://www.meishi.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Chinesisch

Fachbereich: Maschinenbau, Wirtschaft, Elektronik, Medizin

Kurze Vorstellung:

Öffentlich bestellte und beeidigte Urkundenübersetzerin der chinesischen Sprache für Baden-Württemberg.

1996 habe ich mich mit meinem Übersetzungsbüro auf deutsch-englisch-chinesische Sprachübersetzungen spezialisiert. Dank professioneller Auftragsabwicklung und langjähriger Erfahrung konnte ich zahlreiche Firmen, Behörden, Banken und Privatpersonen als Kunden gewinnen – mit einem breiten Leistungsspektrum.

Unser Service:

- Interkulturelles China Seminar
- Beratung und Projektbetreuung
- Softwarelokalisierung
- DTP & Fremdsprachensatz
- Messe- und Delegationsbetreuung
- Fachübersetzungen & Dolmetschen

Frau Birgit Schauff
Jesuitengasse 17
D 86316 Friedberg

Ihr Ansprechpartner: Frau Birgit Schauff

Telefon: 0821-2678239

Mobil: 0160-92429945

Email: net@bschauff.de

Homepage: <http://www.schauff-uebersetzungen.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Russisch

Fachbereich: Wirtschaft, Medizin, Marketing, Tourismus, weitere Fachgebiete
auf Anfrage

Kurze Vorstellung: Russisch-Deutsch-Russisch. Dolmetschen und
Übersetzen.

Ich biete Ihnen sprachliche Unterstützung in allen Geschäftsbereichen:

auf Messen, Kongressen, bei Geschäftsbesprechungen.

Ich übersetze Ihre Geschäftskorrespondenz, Verträge und Urkunden.

Kompetent, zuverlässig und flexibel mit der nötigen Diskretion.

Ihre Russisch-Übersetzerin!



Rührmair Software-Lokalisierung & Übersetzungsdienste
Apprichstraße 18 c
D 86199 Augsburg

Ihr Ansprechpartner: Herr Werner Rührmair

Telefon: 0821-9981935

Telefax: 0821-9981936

Email: info@it-translate.de

Homepage: www.it-translate.de

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch

Fachbereich: IT, Software-Lokalisierung, Technik und Medizin sowie Marketing, Wirtschaft, Recht.

Kurze Vorstellung: Übersetzung und Lokalisierung für folgende Fachgebiete:

IT, Software-Lokalisierung, Technik und Medizin sowie Marketing, Wirtschaft, Recht.

Übersetzung aus der Fremdsprache, vom Rohtext bis zur fertigen Dokumentation.

Zur Qualitätssicherung nutze ich CAT-Tools wie Trados, MemoQ oder AppSic.



Frau Helen Oberndorfer
Ablaßweg 10
D 86316 Friedberg

Ihr Ansprechpartner: Frau Helen Oberndorfer

Telefon: 0821-783426
Telefax: 0821-7849136
Mobil: 0172-28224408
Email: kontakt@oberndorfer-uebersetzungen.de
Homepage:

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen vereidigt: Englisch

Fachbereich: Recht, Wirtschaft

Kurze Vorstellung:

Als staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin (Abschluss am Sprachen- und Dolmetscherinstitut München) erledige ich für Sie Übersetzungen in den Sprachrichtungen:

- Englisch - Deutsch
- Deutsch - Englisch

In den Fachgebieten:

- Recht (Urkunden mit und ohne Beglaubigungsvermerk, Handelsregisterauszüge, Schul- und Arbeitszeugnisse ...)
- Wirtschaft (Satzungen, Verträge, Geschäftsbedingungen ...)
- Touristik

Ich freue mich auf Ihren Anruf...

Negm Übersetzungen
Herr Ahmed Negm
Ramertsweg 194
D 48161 Münster

Ihr Ansprechpartner: Herr Ahmed Negm

Telefon: 0251-863654

Telefax: 0251-866316

Mobil: 0171-4900497

Email: negm-uebersetzungen@t-online.de

Homepage: www.duef-ms.de

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Arabisch, Englisch, Französisch, weitere Sprachen auf Anfrage

Fachbereich: Jura, Wirtschaft, Wissenschaft, Technik (z.B. Maschinenbau, Steuer-, Mess-, Umwelt-, Bau-, Industrie-, Regel- u. Fördertechnik), Webseiten, Werbetexte, Telekommunikation, IT, Fachübersetzungen, Medizin, Zahnmedizin, Tiermedizin, Pharmazie

Kurze Vorstellung:

Bereits seit 1984 als Dipl.-Übersetzer/Dolmetscher für die Sprachen ARABISCH (sämtliche Dialekte und Mundarten), ENGLISCH und FRANZÖSISCH tätig. Weitere Sprachen auf Anfrage möglich.

- Dolmetscher- & Übersetzungsdienst
- Fachübersetzungen – Beglaubigungen
- Übersetzungen von Urkunden
- Lektor für die arabische Sprache

Françoise MARIE-CLAIRE

AGENCE DE TRADUCTIONS & D'INTERPRÉTARIAT FMC

Traducteur et interprète simultanée diplômée en allemand et en gestion des entreprises

Expert près la Cour d'appel de Versailles

(öffentlich bestellt und vereidigt – „Gutachter“ Berufungsgericht Versailles)

Membre/Mitglied (Administrateur/Vorstandsmitglied de 2013-2019) de la Compagnie des experts près la Cour d'appel de Versailles

Membre/Mitglied de l'UTI

Membre/Mitglied de l'UNETICA

Übersetzungsagentur FMC
Forststrasse 2
D 88441 Mittelbiberach

Ihr Ansprechpartner: Frau Françoise MARIE-CLAIRE

Telefon: 07351-829745

Mobil: 0033-611428611

Email: traductions-fmc@orange.fr

Homepage: www.uebersetzungsbuero-fmc.com

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Französisch

Sprachen vereidigt: Französisch

Fachbereich: Recht (Zivil- und Strafrecht), Technik (u.a. Elektro-, Kfz- und Umwelttechnik), Wirtschaft (Geschäftsberichte, Marketingstudien, Produktpräsentationen, Prospekte, Versicherungswesen, usw.)

Kurze Firmenvorstellung: Als Ihr kompetenter Partner zum Thema Übersetzungen und Kommunikation stellen wir Ihnen hier unseren Betrieb und unsere Tätigkeitsbereiche vor. Wir bieten viele Sprachkombinationen an; zögern Sie nicht auf uns zuzukommen. Wir beraten Sie gerne und kostenlos.

Unternehmensphilosophie

Als kleines, inhabergeführtes Unternehmen können wir flexibel und individuell auf Ihre Spezialwünsche eingehen. Qualifizierte Beratung, Qualität und Pünktlichkeit in der Ausführung ist unser Prinzip, mit dem wir schon seit vielen Jahren Erfolge und zufriedene Kunden vorweisen können.

Dienstleistung

Wir arbeiten mit modernster Technologie und setzen Tools (SDLTrados, WF) ein, damit die Terminologie individuell für jeden Kunden festgelegt und wiederverwendet wird.

Die Inhaberin ist öffentlich bestellt und vereidigt und sorgt dafür, dass ausschließlich qualifizierte Übersetzer Aufträge durchführen. Beglaubigte Übersetzungen können in allen europäischen Sprachen angeboten werden; andere Sprachkombinationen auf Anfrage.

Frau Petra Manz
Hochstraße 39
D 86399 Bobingen

Ihr Ansprechpartner: Frau Petra Manz

Telefon: 08234-420720

Telefax: 08234-420719

Mobil: 0171-6311051

Email: info@vice-versa-com.de

Homepage: www.vice-versa-com.de

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Französisch, Englisch, Spanisch

Sprachen vereidigt: Französisch

Fachbereich: Recht, Technik, Wirtschaft

Kurze Firmenvorstellung: Vice-Versa-Communication ist eine moderne Plattform für Kommunikation. Wir übersetzen und dolmetschen in den verschiedensten Fachbereichen aus Technik, Wirtschaft und Recht. Wir bieten Inhouse-Sprachkurse nach Maß. Wir verfassen Texte nach Ihren Vorgaben und lektorieren Ihre Texte. Wir begleiten als Kommunikatoren Ihre Projekte mit ausländischen Geschäftspartnern, auch in Form von Moderation oder Mediation bei Konflikten.

Frau Anja Mäuerle
Albert-Roßhaupter-Str. 127
D 81369 München



Ihr Ansprechpartner: Frau Anja Mäuerle

Mobil: 0173-3796036

Email: anja@si-uebersetzungen.de

Homepage: [www. si-uebersetzungen.de](http://www.si-uebersetzungen.de)

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen unvereidigt: Spanisch

Sprachen vereidigt: Spanisch

Fachbereich: Wirtschaft, Marketing, Werbung, Finanzen, Umwelt

Kurze Firmenvorstellung: Ich bin staatlich geprüfte Dolmetscherin und Übersetzerin für die spanische Sprache, seit 2015 beim Landgericht München öffentlich bestellt und vereidigt und seit 2017 Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ Landesverband Bayern). Neben meinem Fachgebiet Wirtschaft erlangte ich zusätzlich als Account Manager für MediaMarkt Spanien und Portugal bei der REDBLUE Marketing GmbH ein umfangreiches Fachwissen im Bereich Werbung und Marketing. Gerne übersetze ich auch Texte aus der Homöopathie, Geschäftskorrespondenzen oder Urkunden. Ich freue mich über Ihre Anfrage!



TransiGlobe Sprachendienst
Marderweg 5
D 86169 Augsburg

Ihr Ansprechpartner: Herr Dr. Michael Mandel

Telefon: 0821-312898
Mobil: 0151-40705786
Email: info@transiglobe.de
Homepage: <http://www.transiglobe.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Alle

Fachbereich: EDV, Finanzen, Geisteswissenschaft, Marketing, Medizin, Recht, Technik, Werbung, Wirtschaft, Wissenschaft

Kurze Vorstellung: Wenn Sie fachgerechte und preisgünstige Übersetzer und Dolmetscher benötigen, dann steht Ihnen mit TRANSIGLOBE ein kompetenter und zuverlässiger Partner zur Verfügung. Qualifizierte muttersprachliche Übersetzer mit profunden Branchenkenntnissen liefern Übersetzungen der höchsten Qualität in allen Sprachen zu einem ausgewogenen Preis-Leistungs-Verhältnis.
Sprechen Sie mit uns. Gerne machen wir Ihnen ein individuelles Angebot.

Jelka Hinse-Stern
Dipl.-Ing., Dipl.-Umw.
Badstraße 5 A
D 86492 Egling an der Paar

Ihr Ansprechpartner: Frau Jelka Hinse-Stern

Telefon: 08206-273605
Telefax: 08206-273607
Mobil: 0178-1865898
Email: info@slowenisch.com
Homepage: www.slownisch.com

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Slowenisch

Fachbereich:

TECHNIK: Anlagen- und Maschinenbau, Elektrotechnik, Elektronik, Mechatronik, IT, Medizintechnik, Metallurgie, Umwelttechnik, Fahrzeugtechnik u. a.

RECHT: beglaubigte Übersetzungen von gerichtlichen Dokumenten, Urkunden, Vollmachten, Zeugnissen, Bescheinigungen, Nachweisen für Gerichte, Behörden, Industrie und private Kunden

Kurze Vorstellung:

ÜBERSETZUNGEN HINSE-STERN bietet

- Management von mehrsprachigen Übersetzungen: Suche nach Fachübersetzern, Vergabe von Übersetzungsaufträgen, Qualitätssicherung und Layout von Übersetzungen
- Unterstützung in Slowenisch-Deutsch-Kommunikation in der Industrie,



bei Behördengängen oder im privaten Bereich

Frau Gabrielle Hetterich
Karl-Preis-Platz 11
D 81671 München

Ihr Ansprechpartner: Frau Gabrielle Hetterich

Telefon: 089-44457832
Telefax: 03212-4445783
Mobil: 0157-35223262
Email: hetterich@comital.de
Homepage: <http://www.comital.de>

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen vereidigt: Italienisch

Fachbereich: BWL, Wirtschaft allgemein, Privatrecht,
Unternehmenskommunikation, Marketing

Kurze Vorstellung:

Full Service für Italien - Deutsch + Italienisch

Ich unterstütze Ihr Italiengeschäft mit Fachübersetzungen
für Betriebswirtschaft, Privatrecht und Unternehmenskommunikation.

Ergänzend biete ich Texte und Informations-Research.

Meine Expertise unterstützt Ihren Erfolg am italienischen Markt.



Susanne Henke
Translations

GETTING YOUR MESSAGE ACROSS

Susanne Henke
Hirtenmahd 13
D 86647 Buttenwiesen

Ihr Ansprechpartner: Frau Susanne Henke

Telefon: 08274-997363
Telefax: 08274-997353
Mobil: 0160-94943384
Email: office@susanne-henke.de
Homepage: <https://susanne-henke.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Englisch, Französisch

Fachbereich: Medizin, Medizinprodukte, Medizininformatik, Umweltmedizin,
Recht, Patente, Urkunden

Kurze Vorstellung:

„WAS MICH AUSZEICHNET? EINE LEIDENSCHAFT FÜR LEBENSLANGES
LERNEN UND HÖCHSTE QUALITÄTSANSPRÜCHE.“

5 Millionen übersetzte Wörter und 3000 erfolgreich abgeschlossene Projekte

8 Jahre Berufserfahrung in den USA, 15 Jahre in Deutschland

Fundierte medizinische und juristische Fachkenntnisse garantieren Ihnen
Lösungen auf höchstem Niveau. Ein kurzer Blick auf meine
Zusatzqualifikationen unter <https://susanne-henke.de/weiterbildung/> wird Sie
überzeugen.

Ich freue mich auf Ihren Anruf!



VKE Innovation GmbH
Frau Hua Grumpelt
Innovapark 20
D 87600 Kaufbeuren

Ihr Ansprechpartner: Frau Hua Grumpelt

Telefon: 08265-7309244
Mobil: 0163-9108738
Email: info@vke-innovation.com

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Chinesisch

Fachbereich: Technik (Maschinen und Automobilbau), Industrielle Anlagen, Wirtschaft (Verträge), Marketing (Website, Produktflyer), Testing und Zertifizierung (CCC Zulassungen)

Kurze Vorstellung:

Wir bieten:

- Professionelle Übersetzung und Dolmetscher für alle Bereiche. Unsere Referenzen sind u. a. GROB, STW, ZF, THERMOPLAN (Schweiz) 3S Solution.
- Messen- u. Projektbetreuung im In- und Ausland.
- Interkulturelle Schulungen und intensive Sprachtrainings für Geschäftsleute.

Fremdsprachendienst GABLER
Bäckergasse 9
D 86150 Augsburg



Ihr Ansprechpartner: Herr Markus Gabler

Telefon: 0821-3493488

Telefax: 0821-3492283

Handy: 0152-56192915

Email: info@fremdsprachendienstgabler.com

Homepage: www.fremdsprachendienstgabler.com

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer, Einzel- und Gruppensprachunterricht

Sprachen vereidigt: Alle

Fachbereich: Technik, Wirtschaft, Forschung, Marketing, Musik und Musiktheorie, Biologie, technische Dokumentationen, Geisteswissenschaften, Werbung, Bau, Maschinen- und Automobilbau, Industrielle Anlagen, Holztechnik, IT, EDV, etc.

Kurze Vorstellung:

Der Fremdsprachendienst Gabler besteht seit 2003 und sorgt für ein reibungsloses Miteinander in einer ständig sich "verkleinernden" Geschäfts- und Reisewelt. Muttersprachliche Übersetzer und Dolmetscher mit dem jeweiligen Fachgebiet sind eine Selbstverständlichkeit um die notwendige Qualität zu garantieren. Auf Wunsch sende ich Ihnen gerne entsprechende Referenzadressen zu.



KERN AG
Sprachendienste
Schaezlerstraße 17
D 86150 Augsburg

Ihr Ansprechpartner: Carina Baiter & Louisa Kommer

Telefon: 0821-3432860
Telefax: 0821-3432870
Email: KERN.Augsburg@e-kern.com
Homepage: <http://www.e-kern.com>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Alle

Fachbereich: EDV, Finanzen, Geisteswissenschaft, Marketing, Medizin, Recht, Technik, Verträge, Werbung, Wissenschaft, Wirtschaft und viele weitere Fachbereiche.

Kurze Vorstellung: Die KERN AG, Sprachendienste mit Hauptsitz in Frankfurt am Main ist ein führender Sprachdienstleister im Bereich der internationalen Kommunikation mit über 40 Geschäftsstellen in Deutschland, Frankreich, Großbritannien, den Niederlanden, den USA und China. Zu den vielfältigen Dienstleistungen der KERN AG gehören das Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen, Software-, Website- und Dokumenten-Lokalisierung, Dokumenten- und Übersetzungsmanagement, Translation-Memory- und Terminologieverwaltung, multilinguales Desktop-Publishing, das Vermieten von Dolmetsch- und Personenführungsanlagen sowie Firmensprachentraining in allen Sprachen. Seit der Gründung im Jahr 1969 betreut die KERN Group einen stetig wachsenden internationalen Kundenstamm aus allen Branchen. Darüber hinaus vertrauen diverse Regierungsstellen, international tätige Verbände und Anwaltssozietäten auf die professionellen Sprachdienstleistungen der KERN AG. Die KERN Group befindet sich zu 100% in Familienbesitz.

Frau Liva Dziedataja
Bahnhofstrasse 26
D 86368 Gersthofen

Ihr Ansprechpartner: Frau Liva Dziedataja

Telefon: 0821-44989451
Mobil: 0152-01450577
Email: liva.dz@googlemail.com
Homepage: www.ld-translations.de

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen vereidigt: Englisch, Italienisch, Lettisch

Sprachen unvereidigt: Lettisch

Fachbereich: Verträge aller Art, Urkunden, Vollmachten, Gerichtsurteile, Handelsregistrauszüge, Zeugnisse, Satzungen, Marketing und Werbetexte

Kurze Vorstellung:

- Übersetzung rechtlicher Texte (Verträge, AGB, Urkunden, Gerichtsunterlagen) und werbeorientierter Texte (Produktbeschreibungen, Broschüren, Websites) aus dem Englischen, Italienischen und Lettischen ins Deutsche
- Deutschlandweit anerkannte beglaubigte Übersetzungen für Deutsch <> Englisch, Italienisch > Deutsch und Lettisch > Deutsch

Frau Kerstin Dick
Bgm.-Langhans-Str. 10b
D 86368 Gersthofen

Ihr Ansprechpartner: Frau Kerstin Dick

Telefon: 0821-4085163
Telefax: 0821-88598751
Email: info@kd-uebersetzungen.de
Homepage: <http://www.kd-uebersetzungen.de>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Italienisch

Fachbereich: Verträge aller Art, Urkunden, Vollmachten, Gerichtsurteile,
Handelsregisterauszüge, Zeugnisse, Satzungen

Kurze Vorstellung:

- Übersetzungen Italienisch-Deutsch und umgekehrt, auf Wunsch auch mit Beglaubigung.
- Dolmetscherdienst (Italienisch) auf Anfrage
- Beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin für Italienisch (LG Augsburg)
- Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)



JADO Übersetzungen GmbH
Frau Jana Dempf
Finkenweg 5a
D 89287 Bellenberg

Ihr Ansprechpartner: Frau Jana Dempf

Telefon: 07306-9545242

Email: mail@jado-uebersetzungen.de

Homepage: <http://www.jado-uebersetzungen.de>

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen vereidigt: Englisch, Bulgarisch, Brasilianisch, Chinesisch, Arabisch, Dänisch, Estnisch, Finnisch, Griechisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch, Slowenisch, Slowakisch, Spanisch, Tschechisch, Türkisch, Ungarisch, Ukrainisch

Kurze Vorstellung:

JADO Übersetzungen GmbH - Ihr zertifizierter Spezialist für technische Fachübersetzungen aller Branchen von Industrie und Wirtschaft in mehr als 30 Sprachen, kostengünstig durch den Einsatz von Translation Memory Systemen.

Übersetzungen ausschließlich durch Muttersprachler, auch beeidigte Übersetzer.
Kompetent – Flexibel - Schnell.

Übersetzungsstudio
Dr. Andreas Conow
von Parseval-Str. 29
86159 Augsburg

Ihr Ansprechpartner: Herr Andreas Conow

Telefon: 0821-47016820

Telefon: 0821-47016821

Handy: 0152-52012458

Email: studio@conow.eu

Homepage: <http://www.conow.eu>

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen vereidigt: Italienisch

Fachbereich:

Recht: Alle Gebiete, Schwerpunkte Gesellschafts-, Handels-, Insolvenz-
und Baurecht

Wirtschaft: Deutsch-italienischer Geschäftsverkehr

Technik: Bau, Maschinenbau, erneuerbare Energien

Kurze Vorstellung:

Mehrjährige Tätigkeit als Übersetzer und als Rechtsanwalt
im Zivilrecht und Privaten Baurecht

Mit meiner anwaltlichen Erfahrung unterstütze ich Sie im deutsch-italienischen Geschäfts-
und Rechtsverkehr.

Schauen Sie sich gerne auf meiner Homepage um oder rufen Sie mich an.

Herr Johann Rudolf Böhm
Lindberghstraße 4
D 86399 Bobingen

Ihr Ansprechpartner: Herr Johann Rudolf Böhm

Telefon: 08234-8760

Email: j.r.boehm@web.de

Homepage: <http://www.SprachenzentrumBoehm.de>

Tätigkeitsbereich: Übersetzer

Sprachen vereidigt: Spanisch

Fachbereich: Recht, Technik, Wirtschaft

Kurze Vorstellung: Zuverlässig und schnell werden die Übersetzungsaufträge vom
beeidigten und staatlich geprüften Übersetzer persönlich ausgeführt!

Shuanglin Bohm

Staatlich geprüfte Übersetzerin



Shuanglin Bohm
Staatlich geprüfte Übersetzerin
Schillerstr. 24
D 86420 Diedorf

Ihr Ansprechpartner: Frau Shuanglin Bohm

Mobil: 0178-142 8686
Email: info@shuanglin.de

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer

Sprachen vereidigt: Chinesisch

Fachbereich: Wirtschaft, Geisteswissenschaft, Technik, Recht

Kurze Firmenvorstellung:

- Für gerichtliche und behördliche Zwecke öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die chinesische Sprache
- Dokumente für Behörden und offizielle Organisationen beglaubigen
- Professionelle Übersetzung und erfahrungsreiches Dolmetschen für die Fachbereiche Wirtschaft, Technischulung, Konferenzgespräch und behördliche Dokumente
- Langjährige Berufserfahrung im internationalen Handel.
- Effektive und intensive Sprachtraining für Privatpersonen und Unternehmen

Wirtschaftsraum Augsburg

52 Sprachen

verbinden sie mit der Welt

Portrait Gerlinde Bichon: von ein Büro für Übersetzungen

VON NICOLE PRESTLE

„Anschließen mit dem Strom und prüfen, ob die Lampen und die Schmuckzubehöre in Ordnung sind, wenn es irgendein Problem gäbe, muss es sofort wechseln sein.“ (Quelle: Bedienungsanleitung für eine Lampe, übersetzt in China.)

Eine solche Übersetzung – sie hätte Gerlinde Bichons Schreibtisch nie verlassen. Bei Sprache ist sie akribisch. Schließlich ist sie ihr Alltag. Seit eineinhalb Jahren leitet die 40-Jährige ein Büro für internationalen Sprachenservice. Auf Deutsch heißt das: Sie übersetzt Texte für Firmen, Kliniken, Notare, Arztpraxen und, und, und. Und das in 52 Sprachen.

Gerlinde Bichon beherrscht „nur“ zwei Fremdsprachen – Englisch und Französisch. Im Büro kümmert sie sich allein um die Organisation. Ohnehin, sagt sie, kann nur ein Muttersprachler gute Übersetzungen liefern. „Er kennt Nuancen, die niemand sonst weiß. Und es geht ja auch darum, Stil und Stimmung des deutschen Ausgangstextes zu erhalten.“ So hat sie im Lauf der Zeit ein Netzwerk an Übersetzern und Dolmetschern aufgebaut, das in die ganze Welt reicht.

Wenn eine Augsburger Firma eine Maschine nach China liefert, kennt Gerlinde Bichon einen Chinesen, der die Gebrauchsanweisung aus dem Deutschen überträgt. Wenn ein deutscher Mann einen

Liebesbrief an seine Freundin auf Sizilien schreiben will – Gerlinde Bichon hat Kontakte nach Italien. Wenn die Polizei auf die Schnelle einen Dolmetscher braucht, der für einen Festgenommenen übersetzen soll – auch hier weiß die 40-Jährige, wer dafür infrage kommt.

So lokal wie nötig, so global wie möglich. Das ist die Devise, nach der Gerlinde Bichon ihre Mitarbeiter aussucht. „Für Übersetzungen müssen die Leute im Normalfall nicht in Augsburg sitzen. Bei Dolmetschern ist das anders.“ Alle Kollegen arbeiten auf Honorarbasis, rund 100 sind es insgesamt. „25 davon zählen zu meinem festen Stamm.“ Wer für die gebürtige Augsburgerin arbeiten möchte, muss nicht nur perfekt seine Muttersprache beherrschen (am besten, er hat sie studiert), er muss auch ein Fachgebiet haben. Medizin zum Beispiel oder Recht.

Als Chefin hat es Gerlinde Bichon nicht immer leicht. Viele Kulturen sind es nicht gewöhnt, Frauen als Vorgesetzte zu haben. „Araber und Perser sind da manchmal etwas überrascht. Aber mit Fachkompetenz und einer gewissen Härte bekommt man, was man verlangt.“

Viele Firmen – nicht nur aus der Region – vertrauen auf den Rat von Gerlinde Bichon und ihren Mitarbeitern. „Es geht oft nicht nur darum, einen Text zu übersetzen, sondern auch darum, etwas über die Kulturen zu vermitteln. für die Beispiel ist es üblich, Firmennamen zu übersetzen. „Wer dies tut, hat nachweislich bessere Erfolge als ein Unternehmen, das seinen Namen in der deutschen Fassung belässt.“

Für Gerlinde Bichon ist ihr Beruf Berufung. Die zweifache Mutter hat sich ihr Büro zu Hause eingerichtet, arbeitet viel nachts und ist auch am Wochenende erreichbar. Büros wie ihres übrigens sind selten: „Die meisten Übersetzer sind Einzelkämpfer und haben nicht so viele Sprachen im Repertoire.“ Unter anderem wegen ihres großen Angebots wird Gerlinde Bichon von der IHK weiterempfohlen. Auch für die internationalen Messen Interlift und GrindTec ist sie regelmäßig im Einsatz.



Gerlinde BICHON

- Geschäftsinhaberin -

Internationaler SPRACHENSERVICE

Gerlinde BICHON

Hofleitenstrasse 2

D 86356 Neusäß

Übersetzen und Dolmetschen
in mehr als 52 Sprachen



Ihr Ansprechpartner: Frau Gerlinde BICHON

Telefon: 0821-9073201

Telefax: 0821-9073199

Mobil: 0175-5950416

Email: info@sprachenservice.eu

Homepage: <http://www.sprachenservice.eu>

Tätigkeitsbereich: Dolmetscher, Konferenzdolmetscher, Übersetzer, Lektorat

Sprachen vereidigt: Alle

Fachbereich: Architektur, Bauwesen, Buchhaltung, Chemie, Elektrotechnik, Finanzwesen, Gastronomie, Gerichtsmedizin, Immobilienrecht, Informatik, Journalismus, KFZ-Technik, Kosmetikindustrie, Kultur, Kunst, Lebensmitteltechnologie, Marketing, Maschinenbau, Medizin, Medizintechnik, Mode, Pharmazie, Politik, PR, Psychologie, Raumfahrt, Recht, Renten- und Sozialwesen, Schiffsbau, Sport, Städtebauwesen, Steuern, Technik, Telekommunikation, Textilindustrie, Tourismus, Umweltschutz, Verlagswesen, Versicherungswirtschaft, Vertragswesen, Vertrieb, Werbung, Wirtschaft, Zollwesen u.v.m.

Kurze Vorstellung:

Wir übersetzen und dolmetschen in **mehr als 52 Sprachen**. Wir arbeiten nach dem **4-Augen-Prinzip**, d.h. die fertigestellte Übersetzung wird vor der Lieferung von einem zweiten Übersetzer gegengelesen. Gerne übersetzen wir für Sie auch von einer **Fremdsprache in eine andere Fremdsprache**.

Auf Wunsch kann die von uns angefertigte Übersetzung **beglaubigt** werden.

Bei internationalen Verhandlungen, Schulungen oder Messen sorgt die Präsenz unserer **Dolmetscher** für eine problemlose Kommunikation (z.B. bei internationalen Messen wie Interlift oder GrindTec in Augsburg).

Wir geben individuell gestalteten **Einzel- und Gruppenunterricht** sowie spezielle **Managertrainings**.

Alle Mitarbeiter sind exzellent ausgebildet und besitzen die **erforderlichen sprachlichen und fachspezifischen Qualifikationen**. Ständige Weiterbildung ist bei uns ein Muss.

Neben dem sprachlichen Know-how bieten wir den heutzutage so wichtigen Umgang mit nahezu **allen gängigen Plattformen und Programmen**. Zudem werden für Firmenkunden **Terminologie-Datenbanken** angelegt, die fortlaufend aktualisiert werden.

Ansprechpartner:

Andreas Wind
Uferweg 9 | 88131 Lindau
Tel 08382 9383-99 |
andreas.wind@schwaben.ihk.de